

Gavernal României și Gavernal Georgiei deținute în ceje ce unțenă
"Pârte Contractan"

DORIND să intensifice cooperarea economică în statutul reciproc al
ambelor state,

INTENTIONAND să creeze și să mențină condiții favorabile pentru
investițiile investitorilor unei Pârte Contractante pe teritoriul celeilalte Pârte
Contractante,

A C O R D

RECUNOSCAND necesitatea promovării și protejării investițiilor străine
în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state,

între

AU CONVENIT, cele ce urmează:

Guvernul României

Art. 1. COLUL 1

DEFINIȚII

Guvernul Georgiei

În scutul acestui Acord:

(1) **privind promovarea și protejarea reciprocă**

(2) **a investițiilor**

(b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații,
asociații de afaceri și alte organizații care sînt constituite sau sînt organizate, în
scopul desfășurării în conformanță cu legea unei Pârte Contractante și în
scopul întreprinderii cu activitate economică efectivă pe teritoriul celeilalte Pârte
Contractante.

(3) Termenul "investiție" va desemna orice fel de active investite de către
investitorii unei Pârte Contractante pe teritoriul celeilalte Pârte Contractante, în

Guvernul României și Guvernul Georgiei denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante"

DORIND să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

INTENTIONAND să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

RECUNOSCAND necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state,

AU CONVENIT cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

In sensul acestui Acord:

(1) Termenul "investitor" se referă, în legătură cu fiecare Parte Contractantă, la:

(a) persoane fizice care, în conformitate cu legea acelei Părți Contractante, sunt considerate a fi cetățenii ei;

(b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea acelei Părți Contractante și își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul aceleiași Părți Contractante.

(2) Termenul "investiție" va desemna orice fel de active investite de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în

conformitate cu legile și regulamentele acestora din urmă, și va include, în special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi servituți, ipoteci, sechestre, gajuri;

(b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți comerciale;

(c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;

(d) drepturi de proprietate intelectuală cum sunt, drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și orice alte drepturi similare recunoscute de legile Părților Contractante;

(e) concesiuni în conformitate cu legea, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităților, în conformitate cu legea.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(3) Termenul "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, câștiguri de capital, redevențe, management și asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

(4) Termenul "teritoriu" desemnează teritoriul statului fiecărei Părți Contractante, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra cărora statul respectiv, în concordanță cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicția.

dacă cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

ARTICOLUL 2

(3) Tratatul asupra căruia este vorba în prezent nu va fi interpretat ca obligare a unei Părți Contractante să promoveze și să admită investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante, în măsura în care acestea sunt în concordanță cu legislația și regulamentele sale.

PROMOVARE SI ADMITERE

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și regulamentele sale.

(2) Dacă o Parte Contractantă a admis o investiție efectuată pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante, ea va acorda, în conformitate cu legile și regulamentele sale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic la alegerea lor, indiferent de cetățenie.

ARTICOLUL 4

ARTICOLUL 3

PROTEJARE SI TRATAMENT

(1) Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și regulamentele sale, de investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În particular, fiecare Parte Contractantă sau autoritățile sale competente va emite autorizațiile necesare menționate la Articolul 2, paragraful (2) din acest Acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de investitorii proprii, sau

decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare din Părțile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.

DESPĂGUBIRE PENTRU EXPROPRIERE ȘI PIERDERI

ARTICOLUL 4

TRANSFERUL LIBER

(1) Fiecare Parte Contractantă pe teritoriul căreia s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante va garanta acelor investitori, după plata tuturor obligațiilor lor fiscale și a altora similare, transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

- (a) veniturilor conform Articolului 1, paragraful (3) din acest Acord;
- (b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau din alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și
- (c) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.

(2) Fără a ține seama de prevederile paragrafului (1) al prezentului Articol, oricare Parte Contractantă poate, în împrejurări economice și financiare

excepționale, să impună restricții de schimb valutar și în conformitate cu legile și regulamentele sale (și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional).

ARTICOLUL 4

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua, în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția, la cursul de schimb aplicabil la data transferului.

ARTICOLUL 5

DESPĂGUBIRE PENTRU EXPROPRIERE SI PIERDERI

(1) Niciuna din Părțile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau alte măsuri având aceeași natură sau cu același efect (menționate în continuare ca "expropriere") împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public așa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală, și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Această despăgubire va corespunde valorii reale a investiției expropriate la momentul imediat anterior exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, oricare din situații survine prima. Cuantumul despăgubirii inclusiv dobânda, se va stabili în valută convertibilă și se va plăti, fără întârziere, investitorului îndreptățit să o primească. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile.

(2) Investitorii uneia din Părțile Contractante ale căror investiții au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, stării de urgență sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urmă, de un tratament în conformitate cu Articolul 3, paragraful (2) din acest Acord. Ei vor fi îndreptățiți, în toate cazurile, la despăgubiri.

ARTICOLUL 6

INVESTITIILE ANTERIOARE ACORDULUI

Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, și investițiilor de pe teritoriul unei Partii Contractante, efectuate, în conformitate cu legile și regulamentele sale, de către investitorii celeilalte Partii Contractante anterior intrării în vigoare a acestui Acord. Totuși, Acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 7

ALTE OBLIGATII

(1) Dacă legislația oricărei Părți Contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest Acord, respectiva legislație va prevala acestui Acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o privind investițiile efectuate pe teritoriul său de investitorii celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 8

PRINCIPIUL SUBROGARII

Dacă oricare Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți unuia dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, cu privire la o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima Parte Contractantă sau către agenția desemnată de ea. Cealaltă Parte Contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.

ARTICOLUL 9

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR ÎNTRE O PARTE CONTRACTANTA SI UN INVESTITOR AL CELEILALTE PARTI CONTRACTANTE

(1) În scopul reglementării diferendelor cu privire la investiții între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de șase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

(a) instanța judecătorească competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția; sau

(b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), instituit prin Convenția pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965 ; sau

(c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL) .

(3) Fiecare Parte Contractantă consimte prin aceasta să supună orice diferend relativ la o investiție concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferendele relative la investiții, ca apărare, imunitatea sa, sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare care acoperă integral sau parțial paguba ori pierderea suferită.

ARTICOLUL 10

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

ARTICOLUL 11

(1) Diferendele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi soluționate pe căi diplomatice.

(2) Dacă cele două Părți Contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de douăsprezece luni de la declanșarea diferendului între ele, diferendul, la cererea oricărei Părți Contractante, va fi supus unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat terț.

(3) Dacă una din Părțile Contractante nu și-a numit arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte Părți Contractante să facă această numire în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) ale acestui Articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte, iar dacă acesta din urmă este împiedicat să o facă sau dacă este cetățean al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții, care nu este cetățean al vreuneia din Părțile Contractante.

(6) Sub rezerva altor dispoziții date de Părțile Contractante, tribunalul își va stabili propria procedură.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrilor pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către Părțile Contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.

ARTICOLUL 11

PREVEDERI FINALE

(1) Presentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data la care Părțile Contractante își vor fi notificat reciproc că au fost îndeplinite procedurile legale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de zece ani. Dacă o notificare oficială de denunțare nu este transmisă cu șase luni înainte de expirarea acestui termen, Acordul va fi considerat ca reînnoit, în aceleași condiții, pentru noi perioade de zece ani.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a acestui Acord, prevederile Articolelor de la 1 la 10 vor continua să fie în vigoare pentru o

perioadă de încă zece ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Acord.

Semnat la București, în ziua de 11 decembrie 1997 în două exemplare originale, în limbile română, georgiană și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În caz de divergențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL

GEORGIEI

